

Hà Nội, ngày 15 tháng 04 năm 2021

TRÌNH THU

Số: VMEC-MFD-HNI 177.21

V/v: **Khuyến cáo tình trạng pulley, cáp tải của các thang máy tại công trình “Tòa nhà 143 Trần Phú – Hà Đông – Hà Nội”.**

Kính gửi: **BAN QUẢN TRỊ TÒA NHÀ SDU – 143 TRẦN PHÚ**

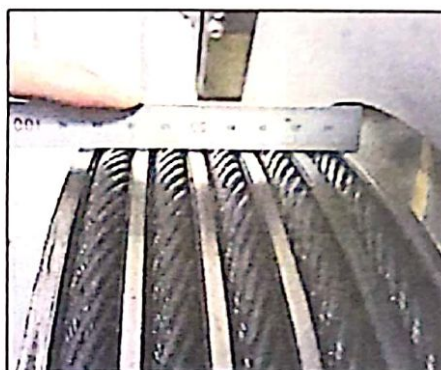
Trước tiên, Công ty TNHH Thang Máy Mitsubishi Việt Nam (VMEC) xin chân thành cảm ơn Quý khách hàng đã tin tưởng sử dụng sản phẩm thang máy và dịch vụ bảo trì của chúng tôi trong thời gian qua.

Liên quan tới vấn đề trên, chúng tôi xin gửi đến Quý khách hàng một số thông tin và khuyến cáo như sau:

1. Hiện trạng

Căn cứ vào báo cáo kỹ thuật kiểm tra pulley, cáp tải cho các thang máy tại công trình *Tòa nhà 143 Trần Phú – Hà Đông – Hà Nội*, chúng tôi phát hiện tình trạng pulley máy kéo của các thang máy PL1, PL2 và PL3 tại tòa nhà đã bị mòn và sứt rãnh ($B \leq 0$). Tình trạng này đã vượt ngưỡng tiêu chuẩn cho phép của Mitsubishi, cần dừng thang và thay thế thiết bị ngay lập tức. (Quý khách hàng vui lòng xem Báo cáo kỹ thuật chi tiết đính kèm)

Hình ảnh thực tế tại công trình.



Hình 1: Pulley máy kéo bị mòn

2. Nguy cơ mất an toàn.

Với hiện trạng như trên, nếu tiếp tục sử dụng thang máy trong tình trạng này, có thể dẫn đến các tai nạn nghiêm trọng cho người sử dụng và hư hỏng các thiết bị khác như:

HEAD OFFICE

2nd Floor, South Building, 60 Trưng Sơn Street,
Ward 2, Tân Bình District, Hồ Chí Minh City
☎ (84 20) 3547 1374 ☎ (84 20) 3547 1373

BRANCH IN HANOI

5th Floor, Mandiri Tower, Mile 16, La Kien Urban,
Phạm Hùng Street, Nam Từ Liêm District, Hanoi City
☎ (84 24) 3695 8236 ☎ (84 24) 3695 8233

BRANCH IN DAI NANG

[1/2] 1st Floor, Thanh Lai Building, 242 Nguyễn Văn Linh Street,
Thị trấn Trung Ward, Thanh Khê District, Da Nang City
☎ (84 236) 3056 810 ☎ (84 236) 3056 810

OFFICE IN NHA TRANG

9th Floor, KINH Building, 11 Lê Thánh Tôn Street,
Van Thanh Ward, Sơn Trang City, Khanh Hoa Province
☎ (84 258) 3428 629 ☎ (84 258) 3428 629

- Thang máy dừng không bằng tầng do cáp tải bị trượt trên pully.
- Thang máy di chuyển tự do khi cửa đang mở.
- Thang bị đứt cáp dẫn đến cabin rơi tự do.
- Gây hư hỏng các thiết bị thang máy.

3. Khuyến cáo từ VMEC

Nhằm đảm bảo các thang máy hoạt động ổn định và tránh các nguy cơ mất an toàn có thể xảy ra cho người sử dụng và thiết bị, chúng tôi khuyến cáo Quý khách hàng nhanh chóng thực hiện các biện pháp sau:

- ① Dừng hoạt động của các thang máy PL1, PL2 và PL3 tại tòa nhà cho đến khi thay thế thiết bị mới.
- ② Tiến hành thay thế đồng bộ pully và cáp tải cho các thang máy nêu trên để đảm bảo tuổi thọ của thiết bị.

Chúng tôi hy vọng rằng Quý khách hàng sẽ cân nhắc và tuân thủ các khuyến cáo an toàn trên cũng như sớm xem xét về việc triển khai thay thế thiết bị để đảm bảo thang máy được vận hành an toàn.

Trong trường hợp Quý khách hàng không thực hiện các khuyến cáo nêu trên và tiếp tục sử dụng thang máy trong tình trạng trên, Quý khách hàng sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với các tổn thất, thiệt hại về người và/hoặc tài sản bị phát sinh. Đồng thời, VMEC sẽ được miễn trừ toàn bộ các trách nhiệm về các thiệt hại, tổn thất, khiếu nại và các trách nhiệm pháp lý khác đối với Quý khách hàng phát sinh hoặc liên quan đến tình trạng cáp tải và pully như trên.

Trong trường hợp cần hỗ trợ liên quan đến vấn đề kỹ thuật, Quý khách hàng vui lòng liên hệ với chúng tôi qua số điện thoại trung tâm 1800545485 hoặc số fax: (84-24) 36658235.

Chúng tôi rất mong tiếp tục nhận được sự hỗ trợ và hợp tác lâu dài từ Quý khách hàng.

Trân trọng,

Xác nhận của Quý khách hàng



NGOC LÊ NH
PHÒNG KỸ THUẬT BẢO TRÌ 2

TP. Hà Nội, ngày 26 tháng 04 năm 2021

BẢNG BÁO GIÁ

Số: ROPBG556B21HNI

Kính gửi: BAN QUẢN TRỊ TÒA NHÀ SDU – 143 TRẦN PHÚ

Trích yếu: Cung cấp và thay thế thiết bị thang máy Mitsubishi tại tòa nhà "Tòa nhà SDU – số 143, Trần Phú, Hà Đông, Hà Nội"

Thưa Quý khách hàng,

Công ty TNHH Thang Máy Mitsubishi Việt Nam (VMEC) xin chân thành cảm ơn Quý Khách hàng đã tin tưởng và sử dụng dịch vụ bảo trì thang máy Mitsubishi của chúng tôi trong thời gian qua.

Căn cứ báo cáo kỹ thuật kết quả kiểm tra thang máy tại công trình trên, chúng tôi trân trọng gửi bảng báo giá cung cấp và thay thế thiết bị với những điều khoản sau đây.

I. Bảng giá vật tư:

STT	Mô tả sản phẩm	Mã sản phẩm	Nhà cung cấp	Bảo hành (Tháng)	Số lượng	ĐVT	Đơn giá tiêu chuẩn (VND)	Đơn giá sau hỗ trợ (VND)	Thành tiền (VND)
I. Thang máy P1 (T3)									232.471.000
1	Cáp tải <i>L=5 sợi x 232 mét/sợi</i>	X135V10EP	Tokyo Rope Việt Nam	12	1160	Mét	188.000	178.000	206.480.000
2	Puly chính	YA239B565-01	Mitsubishi Thái Lan	12	1	Cái	15.491.000	15.491.000	15.491.000
3	Chi phí nhân công lắp đặt cáp tải, puly <i>(trong giờ hành chính)</i>				1	Thang	10.500.000	10.500.000	10.500.000
II.Thang máy P2 (T2)									237.811.000
1	Cáp tải <i>L=5sợi x 238 mét/sợi</i>	X135V10EP	Tokyo Rope Việt Nam	12	1190	Mét	188.000	178.000	211.820.000
2	Puly chính	YA239B565-01	Mitsubishi Thái Lan	12	1	Cái	15.491.000	15.491.000	15.491.000
3	Chi phí nhân công lắp đặt cáp tải, puly <i>(trong giờ hành chính)</i>				1	Thang	10.500.000	10.500.000	10.500.000
III. Thang máy P3 (T1)									234.251.000
1	Cáp tải <i>L=5sợi x 234 mét/sợi</i>	X135V10EP	Tokyo Rope Việt Nam	12	1170	Mét	188.000	178.000	208.260.000
2	Puly chính	YA239B565-01	Mitsubishi Thái Lan	12	1	Cái	15.491.000	15.491.000	15.491.000
3	Chi phí nhân công lắp đặt cáp tải, puly <i>(trong giờ hành chính)</i>				1	Thang	10.500.000	10.500.000	10.500.000
IV. Chi phí vận chuyển thiết bị và dụng cụ thi công					1	Gói	1.200.000	1.200.000	1.200.000
Tổng giá trị trước thuế (I+II+III+IV)									705.733.000
Thuế GTGT 10%									70.573.300
Tổng giá trị sau thuế									776.306.300

(Bằng chữ: Bảy trăm bảy mươi sáu triệu, ba trăm linh sáu nghìn, ba trăm đồng.)



Ghi chú :

- Đơn giá cấp tài chỉ áp dụng hỗ trợ trong trường hợp Quý khách hàng chấp thuận thay thế đồng thời cho 3 thang máy nêu trên.
- Cấp tài được cắt từ cuộn 2000 mét tại kho của VMEC, chiều dài mỗi sợi cáp căn cứ theo hồ sơ lắp đặt thang máy của công trình.
- Chi phí trên không bao gồm chi phí kiểm định sau lắp đặt.

II. Thời gian thực hiện:

- Thời gian thực hiện: trong giờ hành chính, tiến độ trong vòng 30 ngày kể từ ngày Quý khách chấp thuận bản báo giá và thực hiện tạm ứng lần 1 tùy theo điều kiện nào đến sau.

III. Thanh toán:

- Tạm ứng 60% tổng giá trị đơn hàng trong vòng 07 ngày kể từ ngày Quý khách hàng xác nhận báo giá.
- Thanh toán 40% tổng giá trị đơn hàng còn lại trong vòng 07 ngày kể từ ngày nghiệm thu và nhận được đề nghị thanh toán của công ty chúng tôi. Hồ sơ bao gồm:
 - Giấy đề nghị thanh toán
 - Hóa đơn tài chính
 - Biên bản bàn giao, nghiệm thu
 - Giấy chứng nhận nguồn gốc, chất lượng (CO, CQ).

Việc thanh toán được chuyển vào tài khoản sau:

- Người thụ hưởng : CÔNG TY TNHH THANG MÁY MITSUBISHI VIỆT NAM
- Số tài khoản : 0531000298496
- Ngân hàng thụ hưởng : Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam, chi nhánh Đông Sài Gòn.
- Phí chuyển khoản sẽ được bên Mua chi trả.

IV. Trách nhiệm của mỗi bên:

1. Trách nhiệm Bên Mua

- Thanh toán đúng thời hạn theo điều II.
- Tạo điều kiện thuận lợi cho nhân viên Bên bán thực hiện công việc.
- Bên Mua không được sử dụng bất kỳ hàng hóa, công nghệ và / hoặc phần mềm nào được cung cấp từ Bên Bán (sau đây gọi chung là "Thiết bị") liên quan đến việc phát triển, sản xuất, sử dụng hoặc lưu trữ vũ khí hạt nhân, hóa chất hoặc vũ khí sinh học, bao gồm cả phương tiện giao hàng (ví dụ như tên lửa, hỏa tiễn hoặc máy bay không người lái) và các thành phần, vật liệu, thiết bị và công nghệ có liên quan, v.v. (Vũ khí hủy diệt hàng loạt), hoặc không bán hoặc chuyển giao các Thiết bị đó cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu Bên Mua biết hoặc nghi ngờ rằng những Thiết bị này sẽ được sử dụng cho các mục đích như trên.
- Đối với tất cả các Thiết bị, Bên Mua sẽ không tham gia vào bất kỳ giao dịch nào mà nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Triều Tiên (Bắc Triều Tiên) có thể tham gia.
- Bên Mua phải tham khảo ý kiến của Bên Bán trước trong các trường hợp sau:
 - Bên Mua sẽ sử dụng Thiết bị cho các vũ khí thông thường và các ứng dụng liên quan hoặc ứng dụng quân sự.
 - Nếu Bên Mua biết hoặc nghi ngờ rằng bất kỳ bên thứ ba nào sẽ sử dụng thiết bị cho các vũ khí thông thường và các ứng dụng liên quan hoặc ứng dụng quân sự.
- Theo yêu cầu của Bên Bán, Bên Mua sẽ nhanh chóng cung cấp cho Bên Mua thông tin bằng văn bản hoặc bằng các phương tiện khác liên quan đến Thiết bị (ví dụ: điểm đến, người sử dụng cuối cùng, mục đích sử dụng cuối cùng, địa điểm sử dụng cuối cùng, v.v.).
- Bên Mua phải bồi thường và giữ cho Bên Bán không bị tổn thất từ hoặc đối với các khiếu nại, tố tụng, khoản phạt, mất mát, chi phí và thiệt hại phát sinh từ hoặc liên quan đến việc không tuân thủ quy định tại điều khoản này của Bên Mua.

2. Trách nhiệm Bên Bán

Cung cấp vật tư, thiết bị theo đúng quy cách, chủng loại, đặc tính kỹ thuật và số lượng được quy định tại Điều I.

HEAD OFFICE
2nd Floor, South Building, 60 Trương Sơn Street
Ward 2, Tân Bình District, Ho Chi Minh City
☎ (84-28) 3547 1374 📠 (84-28) 3547 1373

BRANCH IN HANOI
5th Floor, Handico Tower, Me Tri Ha New Urban
Pham Hung Street, Nam Tu Liem District, Hanoi City
☎ (84-24) 3605 8236 📠 (84-24) 3605 8235

BRANCH IN DANANG
11th Floor, Thanh Loi Building, 249 Nguyễn Văn Linh Street
Minh Trung Ward, Thanh Khe District, Danang City
☎ (84-236) 3656 835 📠 (84-236) 3656 836

OFFICE IN NHA TRANG
9th Floor, KHPC Building, 11 Lý Thánh Táp Street
Lân Thành Ward, Nha Trang City, Khanh Hoa Province
☎ (84-258) 3628 1218 📠 (84-258) 3628 1219

- Chịu trách nhiệm vận chuyển và thay thế thiết bị cho thang máy Mitsubishi.
- Bên Bán có trách nhiệm chuẩn bị đầy đủ thiết bị, nhân lực và điều kiện cần thiết để đảm bảo cho việc thi công an toàn, đảm bảo chất lượng và đúng tiến độ về thời gian.
- Bên Bán có trách nhiệm thực hiện nghĩa vụ bảo hành thiết bị đối với người mua theo Điều I nêu trên. Thời gian bảo hành tính từ ngày nghiệm thu. Sản phẩm hư hỏng do lỗi của nhà sản xuất hoặc công tác lắp đặt của VMEC sẽ được đổi mới trong thời gian bảo hành thiết bị. Thời gian bảo hành vẫn được tính từ thời điểm nghiệm thu lần đầu.
- Bên Bán sẽ được miễn trừ trách nhiệm pháp lý đối với các tổn thất xảy ra do bên Mua hoặc bên thứ 3 thực hiện thay thế, sửa chữa thiết bị hoặc tác động thang máy mà không được sự đồng ý bằng văn bản của VMEC.

Báo giá có hiệu lực trong vòng 3 tháng.

Sau khi xem xét và chấp thuận, Quý khách hàng vui lòng ký xác nhận vào Bảng báo giá này và gửi lại cho chúng tôi qua số Fax/Email để chúng tôi sớm thực hiện công việc.

Mọi yêu cầu hay thắc mắc liên quan đến báo giá này, Quý khách hàng vui lòng liên hệ với nhân sự phụ trách theo thông tin sau đây:

Nhân sự: Ms. Hà / Số điện thoại: 0904226633 / Email: Pham-thach.ha@vmec.vn

.....Ngàytháng.....năm 2021

Xác nhận của khách hàng

Trân trọng,



TRẦN TRƯỜNG GIANG
TRƯỞNG PHÒNG KINH DOANH BẢO TRÌ 2

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

-----oOo-----

HỢP ĐỒNG KINH TẾ

Số: ROPSC102A21HNI

- Căn cứ Bộ Luật dân sự số 91/2015/QH13 ngày 24/11/2015 có hiệu lực thi hành từ ngày 01/01/2017;
- Căn cứ vào bản báo giá số ROPBG556B21HNI ngày 26/4/2021;
- Căn cứ nhu cầu và khả năng của hai bên.

Hôm nay, ngày tháng 05 năm 2021. Đại diện hai bên gồm có:

BÊN A: BAN QUẢN TRỊ TÒA NHÀ SDU – 143 TRẦN PHÚ

- Địa chỉ: Số 143 Trần Phú – Phường Văn Quán – Q. Hà Đông – Hà Nội
- Đại diện: Ông **NGUYỄN KHẮC ĐIỀN** Chức vụ: **Trưởng Ban quản trị**
(Theo quyết định số: 317/QĐ-UBND, ký ngày 29/01/2018 do Ủy ban nhân dân quận Hà Đông ký)
- Điện thoại: 0969745538
- Số CMT: 00107005810 cấp ngày 4/9/2020 tại Cục cảnh sát ĐKQL cư trú và DLQG về dân cư
- Email nhận hóa đơn điện tử: nguyenkhacdien@gmail.com



BÊN B: CÔNG TY TNHH THANG MÁY MITSUBISHI VIỆT NAM

- Địa chỉ: 60 Trường Sơn, P2, Q. Tân Bình, TP. HCM
- Đại diện: Ông **NGUYỄN HẢI ĐĂNG** Chức vụ: **Phó Tổng quản lý Bộ phận Bảo trì**
(Theo giấy uỷ quyền số: 010.03.2021/VMEC-GA ngày 29/03/2021)
- Điện thoại: (028) 35471374 Fax: (028) 35471373
- Mã số thuế: 0305616442
- Tài khoản: 0531000298496
- Ngân hàng: Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam, chi nhánh Đông Sài Gòn.
- Chi nhánh tại Hà Nội: Tầng 5, Tòa Nhà Handico, Khu Đô Thị Mỹ Đình, Đ. Phạm Hùng, P. Mỹ Đình, Q. Nam Từ Liêm, TP. Hà Nội
- Điện thoại: (024) 36 658 236/ 37 Fax: (024) 36 658 235
- Hotline: 1800 54 54 85

Các bên đã bàn bạc và thống nhất ký kết Hợp đồng kinh tế với các điều khoản như sau:

ĐIỀU 1. CÔNG VIỆC THỰC HIỆN

Bên B cung cấp, lắp đặt và sửa chữa thiết bị cho thang máy Mitsubishi của công trình “Tòa nhà SDU – số 143, Trần Phú, Hà Đông, Hà Nội” với số lượng và chi phí thực hiện như sau:

STT	Mô tả sản phẩm	Mã sản phẩm	Nhà cung cấp	Bảo hành (Tháng)	Số lượng	ĐVT	Đơn giá (VND)	Thành tiền (VND)
I. Thang máy P1 (T3)								232.471.000
1	Cáp tải <i>L=5 sợi x 232 mét/sợi</i>	X135V10EP	Tokyo Rope Việt Nam	12	1160	Mét	178.000	206.480.000
2	Puly chính	YA239B565-01	Mitsubishi Thái Lan	12	1	Cái	15.491.000	15.491.000
3	Chi phí nhân công lắp đặt cáp tải, puly <i>(trong giờ hành chính)</i>				1	Thang	10.500.000	10.500.000
II. Thang máy P2 (T2)								237.811.000
1	Cáp tải <i>L=5 sợi x 238 mét/sợi</i>	X135V10EP	Tokyo Rope Việt Nam	12	1190	Mét	178.000	211.820.000
2	Puly chính	YA239B565-01	Mitsubishi Thái Lan	12	1	Cái	15.491.000	15.491.000
3	Chi phí nhân công lắp đặt cáp tải, puly <i>(trong giờ hành chính)</i>				1	Thang	10.500.000	10.500.000
III. Thang máy P3 (T1)								234.251.000
1	Cáp tải <i>L=5 sợi x 234 mét/sợi</i>	X135V10EP	Tokyo Rope Việt Nam	12	1170	Mét	178.000	208.260.000
2	Puly chính	YA239B565-01	Mitsubishi Thái Lan	12	1	Cái	15.491.000	15.491.000
3	Chi phí nhân công lắp đặt cáp tải, puly <i>(trong giờ hành chính)</i>				1	Thang	10.500.000	10.500.000
IV. Chi phí vận chuyển thiết bị và dụng cụ thi công					1	Gói	1.200.000	1.200.000
Tổng giá trị trước thuế (I+II+III+IV)								705.733.000
Thuế GTGT 10%								70.573.300
Tổng giá trị sau thuế								776.306.300

(Bảng chữ: Bảy trăm bảy mươi sáu triệu, ba trăm linh sáu nghìn, ba trăm đồng./.)

Ghi chú:

- Bảng giá trên không bao gồm chi phí kiểm định thang sau khi lắp đặt cáp tải, puly.
- Cáp tải được cắt từ cuộn 2000 mét tại kho của bên B, chiều dài mỗi sợi cáp căn cứ theo hồ sơ lắp đặt thang máy của công trình.

ĐIỀU 2. THỜI GIAN VÀ ĐIỀU KIỆN BẢO HÀNH

- Thời gian bảo hành (chi tiết tại Điều 1) tính từ ngày nghiệm thu bàn giao hoàn thành lắp đặt.
- Thiết bị bị lỗi do công tác lắp đặt của bên B sẽ được sửa chữa, khắc phục trong thời gian bảo hành, thời gian bảo hành thiết bị vẫn tính từ thời điểm nghiệm thu lần đầu.
- Thiết bị bị hư hỏng do lỗi của nhà sản xuất sẽ được thay thế mới trong thời gian bảo hành, thời gian bảo hành thiết bị tính từ thời điểm thiết bị được đổi mới.
- Thang máy phải được sử dụng đúng mục đích, công năng và tuân thủ hướng dẫn sử dụng của bên B.
- Thang máy không bị can thiệp hoặc sửa chữa bởi bên A hoặc một đơn vị thứ 3 mà không được sự đồng ý bằng văn bản của bên B.

ĐIỀU 3. TIẾN ĐỘ THỰC HIỆN

- Tiến độ thực hiện: trong vòng 30 ngày làm việc kể từ khi hợp đồng được ký kết và bên A hoàn tất tạm ứng đợt 1 cho bên B.
- Thời gian thực hiện: trong giờ hành chính, phạm vi các ngày thứ 2 đến thứ 6 trong tuần

ĐIỀU 4. THANH TOÁN

* **Đợt 1:** Tạm ứng 50% giá trị hợp đồng sau khi hai bên ký kết hợp đồng và bên B chuyển giấy đề nghị tạm ứng cho bên A.

* **Đợt 2:** Thanh toán 100% giá trị hợp đồng (sau khi trừ đi tạm ứng) trong vòng 07 ngày sau khi nghiệm thu và bên B chuyển bên A hồ sơ đề nghị thanh toán gồm:

- Giấy đề nghị thanh toán;
- Hóa đơn tài chính (Hóa đơn điện tử);
- Biên bản bàn giao, nghiệm thu;
- Bản sao giấy chứng nhận nguồn gốc, chất lượng (CO, CQ) đối với hàng nhập khẩu.

Việc thanh toán sẽ được chuyển vào tài khoản sau:

- Người thụ hưởng: CÔNG TY TNHH THANG MÁY MITSUBISHI VIỆT NAM
- Số tài khoản: 0531000298496
- Ngân hàng thụ hưởng: Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam, chi nhánh Đông Sài Gòn.
- Phí chuyển khoản do bên A chi trả.

ĐIỀU 5. TRÁCH NHIỆM CỦA HAI BÊN

5.1. Trách nhiệm Bên A

- Thanh toán đúng thời hạn như được quy định tại điều 4 của hợp đồng.
- Tạo điều kiện thuận lợi cho nhân viên Bên B đến sửa chữa thi công lắp đặt.

- Cử người giám sát, hướng dẫn và hỗ trợ cho Bên B hoàn thành công việc.
- Xác nhận biên bản bàn giao, nghiệm thu không quá 03 ngày sau khi bên B hoàn thành công việc.

5.2. Trách nhiệm Bên B

- Cung cấp vật tư, thiết bị theo đúng quy cách, chủng loại, đặc tính kỹ thuật và số lượng được quy định tại Điều 1.
- Vận chuyển vật tư, thiết bị đến công trình và thực hiện thay thế.
- Bên B có trách nhiệm chuẩn bị đầy đủ thiết bị, nhân lực và điều kiện cần thiết để đảm bảo cho việc thi công an toàn, đảm bảo chất lượng và đúng tiến độ về thời gian.
- Bên B sẽ được miễn trừ trách nhiệm pháp lý đối với các tổn thất xảy ra do Bên A hoặc bên thứ 3 thực hiện thay thế, sửa chữa thiết bị hoặc tác động thang máy mà không được sự đồng ý bằng văn bản của Bên B.

ĐIỀU 6. TUÂN THỦ

6.1. Cam kết và khăng định của các bên

- Các bên đã và sẽ không, trực tiếp hoặc gián tiếp, hứa hẹn hoặc đề nghị, tự thực hiện hoặc ủy quyền người khác thực hiện các khoản chi trả hoặc cung cấp bất kỳ vật gì có giá trị hoặc các quyền lợi cho bất kỳ nhân viên hay người quản lý của bên còn lại với bất kỳ lý do gì, bao gồm nhưng không giới hạn, nhằm để đổi lấy việc có được và duy trì Hợp đồng.
- Các bên sẽ thông báo ngay lập tức cho bên còn lại khi có bất kỳ nhân viên hoặc người quản lý của bên này, hoặc những người khác nhân danh hoặc đại diện cho họ, gợi ý hoặc đề nghị về các khoản chi trả hoặc bất kỳ vật gì có giá trị hoặc các quyền lợi với bất kỳ lý do gì, bao gồm nhưng không giới hạn, nhằm để đổi lấy việc có được và duy trì Hợp đồng.

6.2. Xử lý vi phạm

Không ảnh hưởng bởi các quy định trong Hợp đồng về chấm dứt và xử lý vi phạm Hợp đồng, hai Bên nhất trí rằng nếu một bên vi phạm các khăng định và cam kết tại Điều 6.1 trên đây, bên còn lại có quyền, nhưng không bắt buộc, đơn phương chấm dứt thực hiện Hợp đồng và/hoặc áp dụng khoản phạt vi phạm Hợp đồng bằng 10% tổng giá trị Hợp đồng, đồng thời có quyền yêu cầu bên này bồi thường mọi thiệt hại phát sinh gây ra.

ĐIỀU 7. BẢO MẬT THÔNG TIN

- 7.1. "Thông tin mật" bao gồm nhưng không giới hạn tất cả các thông tin liên quan đến một trong hai bên, bao gồm các khách hàng của họ hoặc của nhà thầu, hoặc các sản phẩm, thông tin kỹ thuật và bí mật thương mại, dịch vụ, phương pháp, hoạt động kinh doanh, thông tin tài chính, và thông tin thương mại, tài khoản quản lý và người lao động của họ; và, bất kỳ thông tin về chi phí, giảm giá và giá tiền có thể bị tiết lộ bởi một trong hai bên.

Thông tin mật có thể là bất kỳ hình thức kỹ thuật số hoặc bằng văn bản hoặc được lưu trữ trên bất kỳ phương tiện truyền thông hoặc bằng lời nói.

- 7.2. Thông tin mật không bao gồm bất kỳ thông tin đã được biết công khai; hoặc thông tin được biết đến bởi bên nhận thông tin trước khi thực hiện Hợp đồng này; hoặc bất kỳ thông tin đã được phát triển độc lập bởi bên nhận thông tin mà không sử dụng hoặc tham chiếu đến các thông tin mật của bên còn lại; hoặc bất kỳ thông tin được nhận từ một bên thứ ba mà bên thứ ba không bị ràng buộc bởi nghĩa vụ bảo mật đối với các thông tin được tiết lộ theo quy định tại Hợp đồng này.
- 7.3. Các bên cam kết không được tiết lộ thông tin mật cho bất kỳ bên thứ ba nào khác nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của Bên còn lại, trừ trường hợp được yêu cầu phải tiết lộ theo quy định của Pháp Luật hoặc quyết định của cơ quan có thẩm quyền.
- 7.4. Bên vi phạm sẽ phải bồi thường tất cả các thiệt hại phát sinh bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ thiệt hại trực tiếp hoặc gián tiếp và các chi phí phát sinh liên quan cho bên còn lại do hậu quả của hành vi vô ý hoặc thiếu sót trong việc thực hiện nghĩa vụ của mình theo quy định của Điều này hoặc vi phạm quy định của Điều này.

Quy định tại điều này sẽ còn hiệu lực ngay cả khi Hợp đồng này hết hạn hoặc chấm dứt.

ĐIỀU 8. KIỂM SOÁT XUẤT KHẨU HÀNG HÓA

- 8.1. Bên A không được sử dụng bất kỳ hàng hóa, công nghệ và / hoặc phần mềm nào được cung cấp từ Bên B (sau đây gọi chung là "Thiết bị") liên quan đến việc phát triển, sản xuất, sử dụng hoặc lưu trữ vũ khí hạt nhân, hóa chất hoặc vũ khí sinh học, bao gồm cả phương tiện giao hàng (ví dụ như tên lửa, hỏa tiễn hoặc máy bay không người lái) và các thành phần, vật liệu, thiết bị và công nghệ có liên quan, v.v. (Vũ khí hủy diệt hàng loạt), hoặc không bán hoặc chuyển giao các Thiết bị đó cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu Bên A biết hoặc nghi ngờ rằng những Thiết bị này sẽ được sử dụng cho các mục đích như trên.
- 8.2. Đối với tất cả các Thiết bị, Bên A sẽ không tham gia vào bất kỳ giao dịch nào mà nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Triều Tiên (Bắc Triều Tiên) có thể tham gia.
- 8.3. Bên A phải tham khảo ý kiến của Bên B trước trong các trường hợp sau:
- Bên A sẽ sử dụng Thiết bị cho các vũ khí thông thường và các ứng dụng liên quan hoặc ứng dụng quân sự.
 - Nếu Bên A biết hoặc nghi ngờ rằng bất kỳ bên thứ ba nào sẽ sử dụng thiết bị cho các vũ khí thông thường và các ứng dụng liên quan hoặc ứng dụng quân sự.
- 8.4. Theo yêu cầu của Bên B, Bên A sẽ nhanh chóng cung cấp cho Bên B thông tin bằng văn bản hoặc bằng các phương tiện khác liên quan đến Thiết bị (ví dụ: điểm đến, người sử dụng cuối cùng, mục đích sử dụng cuối cùng, địa điểm sử dụng cuối cùng, v.v.).
- 8.5. Bên A phải bồi thường và giữ cho Bên B không bị tổn thất từ hoặc đối với các khiếu nại, tố tụng, khoản phạt, mất mát, chi phí và thiệt hại phát sinh từ hoặc liên quan đến việc không tuân thủ quy định tại điều khoản này của Bên A.

ĐIỀU 9. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

- Một Bên sẽ được miễn trừ trách nhiệm đối với các hành vi vi phạm Hợp đồng của mình do ảnh hưởng trực tiếp của Dịch bệnh Corona (Covid 19) hoặc dịch bệnh viêm đường hô hấp cấp nặng do các biến thể khác của coronavirus. Bên vi phạm hợp đồng sẽ thực hiện thông báo kịp thời

trong khoảng thời gian hợp lý cho Bên còn lại về các trường hợp được miễn trách nhiệm và những hậu quả có thể xảy ra.

- Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày ký.
- Hợp đồng tự động thanh lý sau khi hai bên hoàn thành nghĩa vụ của Hợp đồng.
- Mọi sửa đổi, bổ sung của hợp đồng này chỉ có hiệu lực khi được hai bên thống nhất bằng văn bản.

Hợp đồng này được lập thành 03 bản, bên A giữ 02 bản, bên B giữ 01 bản có giá trị pháp lý như nhau.

ĐẠI DIỆN BÊN A



TRƯỞNG BAN QUẢN TRỊ

Nguyễn Khắc Điền



ĐẠI DIỆN BÊN B

NGUYỄN HẢI ĐĂNG

Phó tổng quản lý

Bộ phận bảo trì